

К О Н В Е Н Ц И Я

между Республикой Польша и Республикой Молдова об
избежании двойного налогообложения доходов и имущества и
предотвращения уклонения от уплаты налогов

Республика Польша и Республика Молдова

- желая заключить Конвенцию об избежании двойного
налогообложения доходов и имущества и предотвращения уклонения от
уплаты налогов, и

- подтверждая стремление к развитию и углублению взаимных
экономических отношений,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Эта Конвенция будет применяться к лицам, которые являются
резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

СТАТЬЯ 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Эта Конвенция применяется к налогам на доходы и на
имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его
политико-административного подразделения, или местных властей,
независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги,
взимаемые с общей суммы дохода и стоимости имущества, или с
элементов дохода, включая налоги на недвижимое имущество и налог на
общую сумму заработной платы и жалования, выплачиваемых
предприятием.

3. Налогами, на которые распространяется эта Конвенция, в
частности являются:

а) в Польше:

- подоходный налог с юридических лиц;

- подоходный налог с физических лиц;

(в дальнейшем "польский налог");

в) в Молдове:

- налог на прибыль (доход) предприятий;

- подоходный налог с физических лиц;

- налога на имущество;

(в дальнейшем "молдавский налог").

4. Эта Конвенция также применяется к любым идентичным или подобным по существу налогам, которые взимаются одним из Договаривающихся Государств после даты подписания этой Конвенции в дополнение к или вместо существующих налогов этого Договаривающегося Государства. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут сделаны в их законодательствах, касающихся налогообложения.

СТАТЬЯ 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

I. Для целей этой Конвенции, если иное не вытекает из контекста:

a) термин "Польша" в географическом смысле означает территорию Республики Польша, в том числе каждую территорию вне ее территориальных вод, на которой по законодательству Польши и в соответствии с международным правом Польша может осуществлять суверенные права в отношении морского дна, его подпочвы и их природных ресурсов;

b) термин "Молдова" в географическом смысле означает территорию Республики Молдова;

c) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Польшу или Молдову;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо или любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, рассматриваемую в налоговых целях как корпоративное объединение;

f) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, являющееся резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, являющееся резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "международная перевозка" означает любую

перевозку морским, речным или воздушным судном, дорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, речное или воздушное судно, дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает, в отношении Польши - Министра финансов Польши или его полномочного представителя, и в отношении Молдовы - Министерство финансов Молдовы или его уполномоченный орган.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое придается законодательством этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

СТАТЬЯ 4 РЕЗИДЕНЦИЯ

1. При применении настоящей Конвенции термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа, места регистрации или другого аналогичного признака. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только если это лицо получает доходы из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 этой статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется в соответствии со следующими правилами:

а) он считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором он располагает постоянным жилищем. Если он располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, он считается резидентом того Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, он считается резидентом того Договаривающегося Государства, где он обычно проживает;

в) если он обычно проживает в обоих осударствах, или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается резидентом того Государства, гражданином которого он является;

г) если он является гражданином обоих Договаривающихся Государств, или если он не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта I лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда он считается резидентом Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

СТАТЬЯ 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" в частности включает:

- а) местонахождение дирекции;
- б) отделение;
- в) контору;
- г) фабрику;
- е) мастерскую;
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, каменоломню или любое другое место добычи природных ископаемых.

3. Строительная площадка или монтажный, или сборочный объект являются постоянными представительствами, только если они существуют более двенадцати месяцев. Компетентные органы Договаривающихся Государств, в которых осуществляются эти работы, могут в исключительных случаях на основе ходатайства лица, осуществляющего

эти работы, не рассматривать эту деятельность как образующую постоянное представительство и в тех случаях, когда продолжительность этих работ превышает 12 месяцев, но на срок не свыше 24 месяцев.

4. Вопреки предшествующим положениям этой статьи, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

а) использованные сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если помимо агента с независимым статусом, о котором говорится в 6-ом пункте этой статьи, другое лицо, вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 этой статьи, действует от имени предприятий и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая хотя и

осуществляется через постоянное место деятельности, но не делает из этого постоянного места деятельности постоянное представительство.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

СТАТЬЯ 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельскохозяйственной и лесной эксплуатации), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" должен иметь значение, которое он имеет в законодательстве Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные и воздушные суда, дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 этой статьи применяются также к

доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов I и 3 этой статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

СТАТЬЯ 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятий Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, прибыль предприятия облагается налогом в другом Государстве, но только в том размере, который может быть отнесен к такому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 этой статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль которую оно могло бы получить если бы было отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или подобную деятельность при тех же или подобных условиях и действующим совершенно самостоятельно в отношении предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. В определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая распределение подтвержденных Управленческих и общеадминистративных расходов, понесенных для целей предприятия в целом как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве в соответствии с его законодательством прибыли, относящейся к

постоянному представительству, на базе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным частям является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не будет препятствовать этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой: выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, что его результаты будут соответствовать принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только нет достаточной и веской причины для изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов или прирост стоимости недвижимого имущества, которые рассматриваются отдельно в других статьях этой Конвенции, положения этих статей не будут затрагиваться положениями настоящей статьи.

СТАТЬЯ 8 МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыли, полученные резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных и воздушных судов, дорожных транспортных средств в международных перевозках, будут облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Для целей этой статьи прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает:

а) доход от сдачи в аренду порожних морских или воздушных судов; и

б) прибыли от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включающих трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий;

где такая аренда или такое использование, содержание или аренда, в зависимости от случая, является побочными по отношению к

эксплуатации морского или воздушного судна в международных перевозках.

3. Если прибыль, в соответствии с пунктом I этой статьи, получают резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международном транспортном агентстве, то прибыли, относящиеся к такому резиденту, будут облагаться налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого он является.

СТАТЬЯ 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

I. В случае, когда:

а) предприятия Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их предпринимательских и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль которая могла бы быть начислена одному из них, может быть включена Договаривающимся Государством в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыли предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом прибыли, по которым предприятие другого Договаривающегося Государства были обложены налогом в этом другом Государстве, и прибыли, таким образом включенные, являются прибылями, которые были бы начислены предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия взаимоотношений между двумя предприятиями были бы условиями, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие уступки в сумме налога, взимаемого с этих прибылей. При определении такой поправки должны быть рассмотрены другие положения настоящей

Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут проконсультироваться друг с другом при необходимости.

СТАТЬЯ 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться в Договаривающемся Государстве резидентом которого является компания, уплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать:

а) пять процентов общей суммы дивидендов, если право на дивиденды фактически имеет компания (в отличие от товарищества), и эта компания является владельцем по крайней мере 25 процентов капитала компании, уплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов в других случаях. Этот пункт не касается налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в этой статье означает доход от акций, или других прав, не являющихся долговыми обязательствами, дающими право на участие в прибыли, также как доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налогообложению, как доходы от акций, по налоговому законодательству Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем

постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 этой Конвенции.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доходы из другого Договариваемого Государства, это другое государство может не взимать какихлибо налогов на дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого Государства, или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом Государстве, и с нераспределенной прибыли не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом Государстве.

СТАТЬЯ II ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, будут облагаться налогом в этом другом Государстве, если такой резидент имеет фактическое право на эти проценты.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10% от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов в рамках этой статьи.

4. Положение пунктов I и 2 этой статьи не применяется, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 этой Конвенции.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, его политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма выплачиваемых процентов относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает, по каким-либо причинам, сумму, которая была бы согласована между плательщиками и лицом, фактически имеющим право на получение процентов, в отсутствие таких отношений, положения этой статьи будет применяться только к последней упомянутой сумме процентов. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения этой статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей какого-либо лица, имеющего отношение к созданию или передаче долгового обязательства, в отношении которого

выплачивается процент, было получение преимуществ этой статьи путем этого создания или передачи.

8. Несмотря на положение пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве должны освободиться от налога в этом Государстве, если они получаются и действительно принадлежат Правительству другого Договариваемого Государства или его местному органу власти, или любого агентства, или с помощью этого Правительства или местного органа.

9. Несмотря на положения статьи 7 этой Конвенции и пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, которые выплачиваются и непосредственно принадлежат резиденту другого Договариваемого Государства, должны освободиться от налога в первом упомянутом Государстве, если они уплачены в отношении займа, сделанного, гарантированного или застрахованного, или любого другого долгового обязательства или кредита, гарантированного или застрахованного от имени другого Договариваемого Государства уполномоченным на то органом.

СТАТЬЯ 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающее в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве, если этот резидент является фактическим бенефициаром этих роялти и подлежит налогообложению в отношении роялти в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако, эти доходы могут облагаться налогом также в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но определяемый таким образом налог не может превышать 10% валовой суммы поступлений.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические фильмы, любые фильмы или пленки для

радио или телевизионного вещания), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за пользование, или за предоставление права пользования промышленным коммерческим или научным оборудованием, или за информацию ("ноу-хау"), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не применяются, если фактический бенефициар роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, проводит предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 этой Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим бенефициаром, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает, по каким-либо причинам, сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим бенефициаром, в отсутствие таких отношений, положения этой статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

6. Положения этой статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей какого-либо лица, имеющего отношение к созданию или передаче прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение преимуществ этой статьи путем этого создания или передаче.

СТАТЬЯ 13

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства

от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 этой Конвенции, и расположенного в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые резидентом Договариваемся Государства от отчуждения:

а) акций, других чем те акции, которые котируются на признанной фондовой бирже, получающей их стоимость или большую часть стоимости прямо либо косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемся Государстве;

б) паев в партнерстве (товариществе), активы которого состоят преимущественно из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемся Государстве, или из акций, как они определены в подпункте а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, формирующего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, регулярно доступной резиденту Договариваемся Государства в другом Договариваемся Государстве для целей оказания независимых индивидуальных услуг, включающие такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно либо вместе с целым предприятием) или такой фиксированной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом Договариваемся Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, дорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договариваемся Государства, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, другого, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3 и 4 этой статьи, облагаются налогом только в Договариваемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество и подлежащее налогообложению в отношении этих доходов в Договариваемся Государстве.

СТАТЬЯ 14
НЕЗАВИСИМЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

1. Доходы, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он обладает регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве в целях проведения этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только по доходу, относящемуся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

СТАТЬЯ 15
ЗАВИСИМЫЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 17 и 19 этой Конвенции, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться в этом другом Государстве.

2. Независимое от положений пункта 1 этой статьи, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183-х дней в течение календарного года; и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, или на борту речного судна, может облагаться налогом в Договариваемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, речное или воздушное судно.

СТАТЬЯ 16 ДИРЕКТОРСКИЙ ГОНОРАР

Директорские гонорары и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договариваемся Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемся Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

СТАТЬЯ 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15 этой Конвенции, доход, получаемый резидентом Договариваемся Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 этой Конвенции облагаться налогами в Договариваемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

СТАТЬЯ 18
П Е Н С И И

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, могут облагаться налогом только в этом государстве.

СТАТЬЯ 19
ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) несмотря на положение подпункта а) этого пункта, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(I) является гражданином этого Государства, или

(II) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных им фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, может облагаться налогом только в этом Государстве.

б) несмотря на положение подпункта а) этого пункта, такая пенсия может облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является его резидентом или гражданином.

3. Положения статей 15, 16 и 18 этой Конвенции применяются к вознаграждениям в отношении службы, осуществляемой в связи с

проведением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

СТАТЬЯ 20

С Т У Д Е Н Т Ы

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

СТАТЬЯ 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 этой статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 этой Конвенции, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство и предоставляет в этом Государстве независимые индивидуальные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 этой Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

СТАТЬЯ 22
ИМУЩЕСТВО

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное недвижимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный недвижимым имуществом, связанным с постоянной базой, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях предоставления независимых индивидуальных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве, в котором находится это имущество.

3. Имущество, предоставленное морскими или воздушными судами, дорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, или судами речного транспорта, или недвижимым имуществом, связанным с эксплуатацией этих морских, воздушных и речных судов, дорожных транспортных средств, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

СТАТЬЯ 23
УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые, согласно с положениями этой Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с капитала, подсчитанную до предоставления вычета относящуюся к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями Конвенции, полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

СТАТЬЯ 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Граждане и юридические лица-резиденты Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, которое является другим или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется независимо от положений статьи I, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве.

3. Предприятия Договаривающегося Государства, имущество которых полностью либо частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будет подвергаться в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, которое является другим или более обременительным, чем

налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

4. Ничто содержащееся в этой статье не будет истолковано как обязательство какого-то из Договаривающихся Государств предоставлять лицу, не являющемуся резидентом этого Государства, какие-либо персональные освобождения, льготы и вычитания для налоговых целей, которые предоставляются лицам, являющимся резидентами.

СТАТЬЯ 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свой случай в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Предыдущее предложение в равной степени относится и к физическим лицам, случай которых подпадает под действие пункта 1 статьи 24 этой Конвенции. Заявление должно быть представлено в течении трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет возражение обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить случай по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при истолковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов.

СТАТЬЯ 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений этой Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит этой Конвенции в частности, чтобы предупредить уклонение от налогов и облегчить применение установленных законом положений. Какая-либо информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться как конфиденциальная и будет раскрыта только лицам или властям (включая суды и органы управления), вовлеченным в оценку или сбор, принудительное взыскание или судебное преследование, или рассмотрение апелляций в отношении налогов, на которые распространяется эта Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию на публичных судебных слушаниях и в юридических решениях.

Обмен информацией не ограничивается налогами предусмотренными положением статьи 2 настоящей Конвенции.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 этой статьи не будут толковаться как налагающие на компетентные органы одного из Договаривающихся Государств обязательства:

а) проводить административные мероприятия, отличные от законов и административной практики, преобладающей в одном из Договаривающихся Государств;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычного управления в одном из Договаривающихся Государств;

в) предоставлять информацию, которая будет раскрывать какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой бы противоречило внутреннему законодательству.

СТАТЬЯ 27

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСТВ

Ничто в этой Конвенции не будет затрагивать какие-либо привелегии, предоставленные членам дипломатических представительств или консульств по общим нормам международного права или на основании специальных соглашений.

СТАТЬЯ 28

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Каждое из Договаривающихся Государств уведомит друг друга по дипломатическим каналам о завершении требуемой в соответствии с внутренним законодательством процедуры введения в силу этой Конвенции. Эта Конвенция вступает в силу в день последнего такого уведомления и вслед за этим будет иметь действие:

а) к налогам, взимаемым у источника с получаемых доходов, начиная с I января того года, который следует за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу;

б) к другим налогам на доходы и имущество, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с I января или после этой даты в календарном году, следующим непосредственно за годом, в котором Конвенция вступила в силу.

СТАТЬЯ 29

ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ

Эта Конвенция будет оставаться в силе до прекращения ее действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действия Конвенции путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет после дня вступления в силу Конвенции.

В таком случае действие Конвенции будет прекращено:

а) к налогам, взимаемым у источников с получаемых доходов, начиная с I января того года, который следует за годом, в котором

было передано уведомление о денонсации;

в) к другим налогам с дохода и имущества, взимаемым за каждый налоговый год, начиная с 1 января или после этой даты в календарном году, следующим непосредственно за годом, в котором было передано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в Варшаве,
" 16 " ноября 1994 г. на польском, молдавском и русском языках, при чем все три текста имеют одинаковую силу. В случаях возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции преимущество имеет текст на русском языке.

За Республику Польша



За Республику Молдова

